

Парадигматические отношения в лексике

**К.филол.н., доцент Л.А.
Юшкова**

Повторение: Полисемия и омонимия

- **Можно ли считать, что в данной паре использованы ЛСВ одного и того же слова?**
- Der Sturm war so kräftig, dass das Boot kenterte und sank. – Die Krise war so stark, dass der Verbrauch vom Fleisch sank.
- Das Bild hängt an der Wand. – Das Bild wird an die Wand gehängt.
- Du darfst ihm ruhig vertrauen. – Du sollst ruhig sitzen und warten.
- Er nötigte uns, noch eine Stunde bei ihm zu bleiben. – Das Wetter nötigte uns, nach Hause zu gehen.
- Es ist schade, dass du gehen musst. – Deine neuen Schuhe sind viel zu schade für dieses Wetter.
- Man muss mit seinen Sachen sorgfältig umgehen können. – Man muss Schwierigkeiten umgehen können.
-
- **Определите, какие лексические единицы могут быть характеризованы, как омонимы и на основании каких критериев?**
- Bund; Entwicklung; Gang; Kiefer; Pferd; Stand; Tau; Strom; Wache.
-

- 1. Синонимия
- 2. Антонимия
- 3. Гипо-, гиперонимия.

- *Наличие отношений между элементами некоторого множества это то, что делает это множество системой, а не просто набором элементов. Обратимся к вопросу о том, как соотносятся между собой значения разных слов в этой системе, или, иначе говоря, в **какие парадигматические семантические отношения** вступают между собой лексемы. Без сопоставления значения лексемы со значениями других слов в языке нельзя правильно описать это значение.*
- *Связи между значениями слов могут устанавливаться между элементами самых разных в содержательном плане полей. Наряду с ними существуют корреляции, специфические для одной понятийной области.*
- *Группа **синонимических корреляций** включает в себя отношения, основанные на полном или частичном совпадении словесных означаемых. Слова, связанные синонимической корреляцией называются синонимами.*

- **Синонимы** можно определить как формально различные лексические единицы, принадлежащие одной и той же части речи и характеризующиеся общими релевантными элементами значения. Таким образом, в основе общности синонимов лежит единство соответствующих понятий, которые отражают схожие существенные признаки предметов, явлений и процессов.

- С.Ульманн цитирует профессора У.Е.Коллинсона, который представил все виды различий между синонимами как девять возможных случаев (Харитончик З.А.):
- 1) одно слово является более общим по сравнению с другим: refuse (рукопись, в доверии, не пустить в кинотеатр, предложение и т.д.) 'отказывать, отвергать' reject 'отвергать, отклонять, браковать, отторгать' (детей, предложение, рукопись, признать негодным к службе);
- 2) одно слово более интенсивно, чем другое: repudiate 'отрекаться' refuse 'отказывать, отвергать';
- 3) одно слово более эмоционально по сравнению с другим: reject 'отвергать, отклонять (категорически)' decline 'отклонять, отводить, отвергать (вежливый отказ).
- 4) одно слово может содержать моральную оценку или осуждение, в то время как другое нейтрально: thrifty скупой' economical 'экономный, бережливый';
- 5) одно слово принадлежит к профессионализмам, а другое – нет: decease офиц. 'кончина, смерть' death 'смерть';
- 6) одно слово более книжное, чем другое: passing поэт. 'смерть' -death 'смерть';
- 7) одно слово более общеупотребительно, чем другое: turn down 'отвергать, отказывать' – refuse 'отказывать, отвергать';
- 8) одно слово является диалектизмом, а другое нет: Scots-flesher шотл. 'мясник' butcher 'мясник';
- 9) один из синонимов относится к детской речи: daddy разг. 'папа, папочка' father 'отец'.

- Так называемые **абсолютные синонимы** (лексические дублеты), то есть случаи полной равнозначности слов, что делает их взаимозаменяемыми. Эти слова совпадают по набору сем: *beginnen - anfangen; Linguistik - Sprachwissenschaft*, *безбрежный - бескрайний, бегемот - гиппопотам*. Дж. Лайонз разграничивает **абсолютную** и **полную** синонимию в языке. Полностью синонимичны лексемы могут быть в определенном контексте, если они имеют одно и то же дескриптивное, экспрессивное и социальное значение. Абсолютными синонимами считаются в том случае, если они во всех значениях и во всех контекстах являются полностью синонимичными и имеющими одинаковую дистрибуцию. Т.о. абсолютные синонимы - крайне редкое явление в языке (параллельные научные термины: *Erdkunde - Geographie, Naturwissenschaft - Biologie* или пары слов немецкого и иностранного происхождения: *Fahrstuhl - Lift, Applaus - Beifall, Augenblick - Moment, Ergebnis - Resultat*). Как правило, язык не допускает существования абсолютно однозначных слов, а если такое происходит, то один синоним постепенно вытесняет другой из употребления (*Aeroplan - Flugzeug, Computer - Rechner, Telefon - Fernsprecher*).
- От абсолютных синонимов следует отличать т.н. **дефинирующе нетождественные синонимы** - синонимы, из которых один выражает бытовое, а другой - научно отработанное понятие о том же самом предмете.
- Учитывая важность комбинаторного критерия в определении синонимов, следует различать **комбинаторно тождественные (абсолютные) и комбинаторно нетождественные синонимы**.

- *Синонимы могут отличаться а) оттенком значения schnell - hastig; б) стилистической окраской essen - fressen; в) как следствие, контекстуальным употреблением; г) территорией распространения (территориальные дублиеты) Sonnabend - Samstag, Junge - Bub.*

- *Если синонимы совпадают по архисемам, но различаются дифференциальными семами, это **идеографические синонимы**: der Lohn - das Honorar - das Gehalt - die Gage - der Sold - die Heuer (Seeleute, Matrosen). Das Medikament - die Arznei - die Medizin (flüssig). Die Rente - die Pension. Anfertigen (durch Handarbeit) - verfertigen (mechanisch). Как правило, идеографические синонимы относятся к различным денотатам, у которых обнаруживается общая часть семного состава.*
- **erwerben** - *durch Verhandlungen, Kauf, durch Arbeit, eigene Tätigkeit etw. verdienen; durch Lernen, sich etw. aneignen:*
- *Fertigkeiten, Fähigkeiten sein Geld, Brot sauer e.; sie muss ihren Unterhalt durch Nähen e.; Reichtum e.; große Verdienste, ein hohes Ansehen, bleibendes Verdienst, Ruhm, Achtung erworben; in dem Wettkampf konnte er sich /Dat./ die ersten Lorbeeren e.; das Heimatrecht e.*
- **erreichen** - *etw., jmdn. e. zu etw., jmdm. (hin)- gelangen:*
- *er wird den Zug, seinen Anschluss nicht mehr, gerade noch e.; der Brief erreichte ihn erst nach vielen Umwegen; sein Ziel e.; der Schüler konnte das Klassenziel nicht e.; er hat bald die Altersgrenze erreicht; sie hat ein hohes Alter erreicht (ist sehr alt geworden); jmd. hat den Gipfel des Ruhmes erreicht; er erreichte (schaffte) einen neuen Rekord; eine nie wieder erreichte Größe, Leistung; ein höheres Niveau, einen besseren Lebensstandard.*
- **erpressen** - *jmdn. durch Drohungen oder Gewalt zwingen, etw. herauszugeben:*
- *er war von ihm erpresst worden; Geld e.; Aussagen, ein Geständnis, die Unterschrift e.; hohe Abgaben wurden von den unterjochten Völkern erpresst; ein erpresstes Versprechen.*

- **Стилистические синонимы**, например, *das Gesicht - die Visage (abw.) - das Antlitz (poet.) - die Fratze (abw., salopp) - die Fresse (derb) - das Angesicht (geh.)*, имеют общие денотативные семы, но при этом отличаются коннотативными, эмоционально-оценочными семами. *Die Frau - das Weib - die Dame - das Frauenzimmer. Das Auto - das Töfftöff - die Kiste (salopp). Das Rad - der Drahtesel.*

- **Словообразовательные синонимы** имеют одинаковую корневую морфему, конституирующую их частичное формальное тождество, но возможны либо различные аффиксы (*verklungen, ausklungen*), либо различные корневые основы (*Erdsatellit, Erdtrabant*), либо различные комбинации нескольких корневых основ (*Tankerriese, Riesentanker*).

Синонимия аффиксов

Суффиксы прилагательных со значением «способность к совершению действия»

- Самым продуктивным суффиксом со значением способности к совершению действия является суффикс **-bar**. Он служит для образования прилагательных от глагольных основ. В качестве основы могут выступать как простые глаголы (brauchbar, druckbar, drehbar, singbar, waschbar), так и глаголы с приставками (entzündbar, zerlegbar, auffindbar, begreifbar, bemerkbar, einziehbar, entflammbar, einstellbar, ablosbar).
- При сочетании с основой переходного глагола, способного образовывать пассив, этот суффикс выражает значение того, что действие, лежащее в основе глагола, выполнимо в отношении определяемого объекта, например: essbare Früchte – die Früchte können gegessen werden, heilbare Krankheit, benutzbar, herstellbar, anwendbar, kontrollierbar, kalkulierbar, erfüllbar, erkennbar, bezahlbar, feststellbar.
- Иногда -bar может выражать оценку того, что действие легко выполнимо, например: erklärbar – leicht erklärlich, begreifbar – leicht begreiflich, bewegbar, zerbrechbar.
- Синонимичным ему, как уже видно из примеров, является суффикс **-lich** (beweglich, nachdenklich, deutlich - deutbar, empfindlich - empfindbar). Но при этом в отличие от -lich, который тоже присоединяется к глагольным основам и указывает на возможность совершения действия, -bar может так же выражать значение необходимости или обязанности его совершения, например, в прилагательном haftbar. При этом суффикс -bar, выражая значение «обязанность, служебное обязательство», присоединяется и к основе существительного, чего мы не наблюдаем при реализации данного значения у суффикса -lich. Например: steuerbar, zollbar:

- Еще одним различием в функционировании данных синонимичных суффиксов является то, что значение **-bar** не переосмысливается, с помощью него образуются простые конструкции, значение которых выводится из значения суффикса и основы. Значение же суффикса **-lich** может быть идиоматизировано, т.е. может быть выведено лишь из контекста. Ср.: *ausführlich* (подробный, обстоятельный) – *ausführbar* (выполнимый, исполнимый), *eine kostliche Geschichte* (презабавная история), тогда как прилагательное *kostbar* (драгоценный) не может быть употреблено в данном контексте.
- Следующим отличием в употреблении данных суффиксов является то обстоятельство, что **-bar** выражает пассивное, а **-lich** – активное значение, ср.: *begehrlich* (жаждущий, страстный) – *begehrbar*, *ergötzlich* – *ergötzbar*.
- Синонимичным данным суффиксам является и **-sam**, который так же присоединяется в этом значении к основе глагола и так же указывает на возможность выполнения действия, например: *biegsam*, *sparsam*, *folgsam*, *achtsam*, *beugsam*, *arbeitsam*, *ratsam*, *heilsam*, *lenksam*, *wirksam*:
- В отличие от выше указанных суффиксов, **-sam** служит, как правило, для образования прилагательных от простых или рефлексивных глаголов. Как и суффикс **-lich**, он выражает активное значение и прилагательные, образованные с помощью этого суффикса, так же имеют активное значение. Пассивное значение имеют прилагательные с приставкой **un-**: *unaufhaltsam*, *unbeugsam*. В своем пассивном значении **-sam** синонимичен суффиксу **-bar**.
- Среди иностранных суффиксов, синонимичных данным, можно выделить суффикс латинского происхождения **-abel/-ibel**. Он так же указывает на возможность выполнения действия. Основой для образования прилагательных с помощью этого суффикса служат глаголы, заканчивающиеся на **-ieren**: *diskutieren* – *diskutabel*, *akzeptieren* – *akzeptabel*, *respektabel*, *deklinabel*, *transportabel*, *variabel*, *explosibel*, *praktikabel*.
- При этом значение суффикса синонимично значению **-bar**: *akzeptierbar* – *akzeptabel*. Оба суффикса, присоединяясь к основе переходного глагола, имеют пассивное значение.

- **синонимия словообразовательных моделей** (субстантивированный инфинитив - суфф. сущ. на *-ung*. *Das Bilden - die Bildung*, субстантивированный инфинитив - суфф. сущ. на *-rei*. *Das Plaudern - die Plauderei*),

СИНОНИМИЯ

- **Опишите различия между синонимами и определите тип синонимии (абсолютные, стилистические, идеографические):**
- Skier – Schneeschuhe – Bretter;
- Fleischer – Schlächter – Metzger – Wurster – Selcher;
- Kopf – Schädel – Ballon;
- Ehemann – Ehegatte – Mann – Gemahl – Oller;
- Jüngling – Twen – Jugendlicher – Halbwüchsiger;
- Heuchler – Lügner – Schwindler;
- Jagen – hetzen – treiben – verfolgen.

СИНОНИМИЯ

- **В каких значениях эти слова синонимичны?**
- streichen – schmieren;
- packen – greifen;
- munter – aktiv;
- Laune – Stimmung;
- Rechnen – erwarten;
- licht – hell;
- mürbe – sanft.

СИНОНИМИЯ

- **В каких значениях эти слова не синонимичны?**
- 1. bereit – fertig
- 2. Arzt – Doktor
- 3. Angst – Furcht
- 4. rein – sauber
- 5. finster – dunkel
- 6. blaß – bleich
- 7. beginnen – anfangen

СИНОНИМИЯ

- **Расположите в порядке возрастания:**
 - Der junge Musiker war (genial, begabt, talentvoll).
 - Der Wind ist (kalt, kühl, eiskalt).
 - Es regnet (in Strömen, Schusterjungen, stark).
 - Der Bauer war (reich, steinreich, wohlhabend).
 - Der Alte ist (klapperdür, ein gerippe, mager, dünn, schlank).
 - Das Mädchen ist (gesprächig, geschwätzig, redefreudig, gesellig).

СИНОНИМИЯ

- **В каких случаях при переводе используется прямой эквивалент (межъязыковой синоним), в каких – узуальная подстановка? Приведите еще несколько примеров при помощи словаря.**
- Verrückte Schmerzen – verrückter Mensch
- Extrem gefährlich – extrem kontinental
- Schwarze Tasche – schwarze Kunst
- Blaue Seen – mit blauem Zwirn genäht
- Gutes Herz – Guten Appetit!
- Tiefer Teller – tiefes Gefühl – tiefes Rot
- Sanfte Worte – sanftes Lamm
- Dicker Bauch – dicke Freunde
- Enge Kleider – enge Freundschaft
- Attraktive Frau – attraktive Studiengänge oder Berufe

АНТОНИМИЯ

- Антонимия, или противоположность по значению, несомненно, принадлежит к важнейшим семантическим отношениям. Обилие единиц, противоположных по значению, в естественных языках связано, по-видимому, с общечеловеческой тенденцией располагать на полярных точках шкал накопленный человечеством опыт и оценочные суждения.
- В семантическом отношении антонимы представляют собой слова, в высшей степени однородные по своей смысловой структуре. Антонимические значения, отличаются парадигматически только по одному дифференциальному признаку: tall/short 'высокий'/'низкий', dead/alive 'мертвый'/'живой', raw/cooked 'сырой'/'вареный или жареный' и т.д.

- **Виды антонимов:**

- Класс антонимов семантически оказывается многоликим и включает контрарные, контрадикторные, конверсивные и векторно разнонаправленные антонимы.
- 1. Слова X и Y соответствуют противоположным (контрарным) понятиям, представляют собой крайние члены упорядоченного множества и выражают контрарную противоположность: X – не X, не Y – Y (типа young 'молодой' not young/not old 'немолодой'/'нестарый' old 'старый'). Между ними возможны промежуточные противопоставления типа short – medium или hot – warm, cool – chilly, warm – cool и т.д.
- 2. Слова X и Y выражают противоположность разнонаправленных действий, признаков и т.д. Эта противоположность называется векторной и может быть обозначена как X →← Y (напр., come 'приходить' – leave 'уходить'). Среди векторно разнонаправленных антонимов также обнаруживаются различные подтипы, связанные с обозначением ортогональных оппозиций (напр., North/West/East 'север/запад/восток'; East/Noith/South 'восток'/'север'/'юг'), антиподов (напр., summer/ winter 'лето'/'зима', North/South 'север'/'юг', East/West 'восток/запад'), причинно-следственных отношений (напр., learn/know 'учить'/'знать', know/forget 'знать'/'забыть') и разных направлений действий (arrive/depart 'прибывать'/'уезжать').

- 3. Слова X и Y соответствуют формально противоречащим (контрадикторным/комплементарные) понятиям типа X – не X, но выступают в языке как противоположные, как выражение контрадикторной противоположности. Характерная особенность таких оппозиций – отсутствие среднего, промежуточного звена. Напр., married 'женатый' / single 'холостой', true 'истинный' – false 'ложный' и др. Когда мы утверждаем, что John is single 'Джон холост', то тем самым однозначно имплицуем, что John is not married 'Джон не женат', и наоборот: утверждая, что John is married 'Джон женат', мы отрицаем, что он холост.
- 4. Слова X и Y, обозначая одну и ту же ситуацию, выступают как различные наименования одного и того же действия, отношения и т.д., обратные с точки зрения противопоставленных участников ситуации, и выражают конверсивную противоположность. Напр., buy 'покупать' / sell 'продавать', win 'выиграть' / lose 'проиграть' и т.д. К конверсивным антонимам типа husband/wife 'муж'/'жена', parent/child 'родитель'/'ребенок', doctor/patient 'врач'/'пациент', lend/borrow 'давать взаймы'/'брать взаймы', give/receive 'давать'/'получать' тяготеют и слова, обозначающие реверсные действия типа tie/untie 'связывать'/'развязывать', wind/unwind 'наматывать, обматывать'/'разматывать' и др.

- **Пути появления антонимов:**

- Словообразовательные антонимы. Антонимы различаются и своими структурными характеристиками. Значительное число антонимов – слова разных корней типа clever/stupid 'умный'/'глупый', slow/fast 'медленный'/'быстрый', love/hate 'любить'/'ненавидеть'. Разнокорневая (она также называется лексической) антонимия пронизывает все части речи, особенно прилагательные, глаголы, наречия, существительные. Многочисленные группы антонимов образуются присоединением противоположных по значению аффиксов: happy/unhappy 'счастливый'/'несчастный', merciful/merciless 'милосердный'/'немилосердный, жестокий' и т.д. Результатом словообразовательных процессов являются однокорневые (аффиксальные) антонимы.

- С антонимией часто связывают понятие энантиосемии, т.е. явления, при котором противоположными оказываются значения в семантической структуре одного и того же многозначного слова. Напр.: dust 'стирать, смахивать пыль; посыпать, обсыпать'. Иначе говоря, энантиосемия отличается от антонимии лишь тем, что это внутрисловное отношение, в то время как антонимия предполагает межсловные связи.

АНТОНИМИЯ

- **Дайте антонимы к словам в сочетаниях с существительными, данными в скобках:**
 - licht (Tag, Wald),
 - wild (Stiefmütterchen, Pferd)
 - gepflegt (Park, Haar)
 - weit (Ziel, Öffnung)
 - sanft (Wind, Stimme, Schlaf)
 - tief (Fluss, Grube)
 - roh (Obst, Edelstein)
 - verschlossen (Mensch, Tür)

АНТОНИМИЯ

- **Образуйте антонимы с помощью словообразовательных средств:**
- **achten -**
- **Erfolg -**
- **Abwesenheit -**
- **Schuld -**
- **Fortschritt -**
- **liebevoll -**
- **fehlerhaft –**
- **Mensch –**
- **Kraut –**
- **Rücksichtsvoll –**
- **Sorgenreich –**
- **Sprachwidrig –**
- **Abraten –**
- **Bewaffnen –**
- **Rational –**
- **Mobil –**
- **Legal –**
- **Direkt –**
- **These –**
- **Kaufen –**
- **Glück –**

Паронимия

- Паронимия основана на формальном сходстве между словами. Термин «пароним» (из греч. *para* – «около» и *onima* – «имя») относится к словам, обладающим близостью как формальной, так и (частично) семантической структуры и обозначает еще одну универсалию в системе лексических отношений. Так, паронимы многих языков обладают сходством (близостью) звучания, но в английском языке возможны также и «глазные» паронимы, близость между которыми проявляется только в письменной, воспринимаемой зрительно форме (*adage/adagio*). Паронимы могут частично совпадать по морфологическому составу, нередко обладая этимологическим родством (рус. *одеть / надеть*; англ. *conservatory/conservatoir*). Ряд исследователей указывает на важность одноместности ударения для образования паронимического ряда, но этот вопрос пока недостаточно исследован.

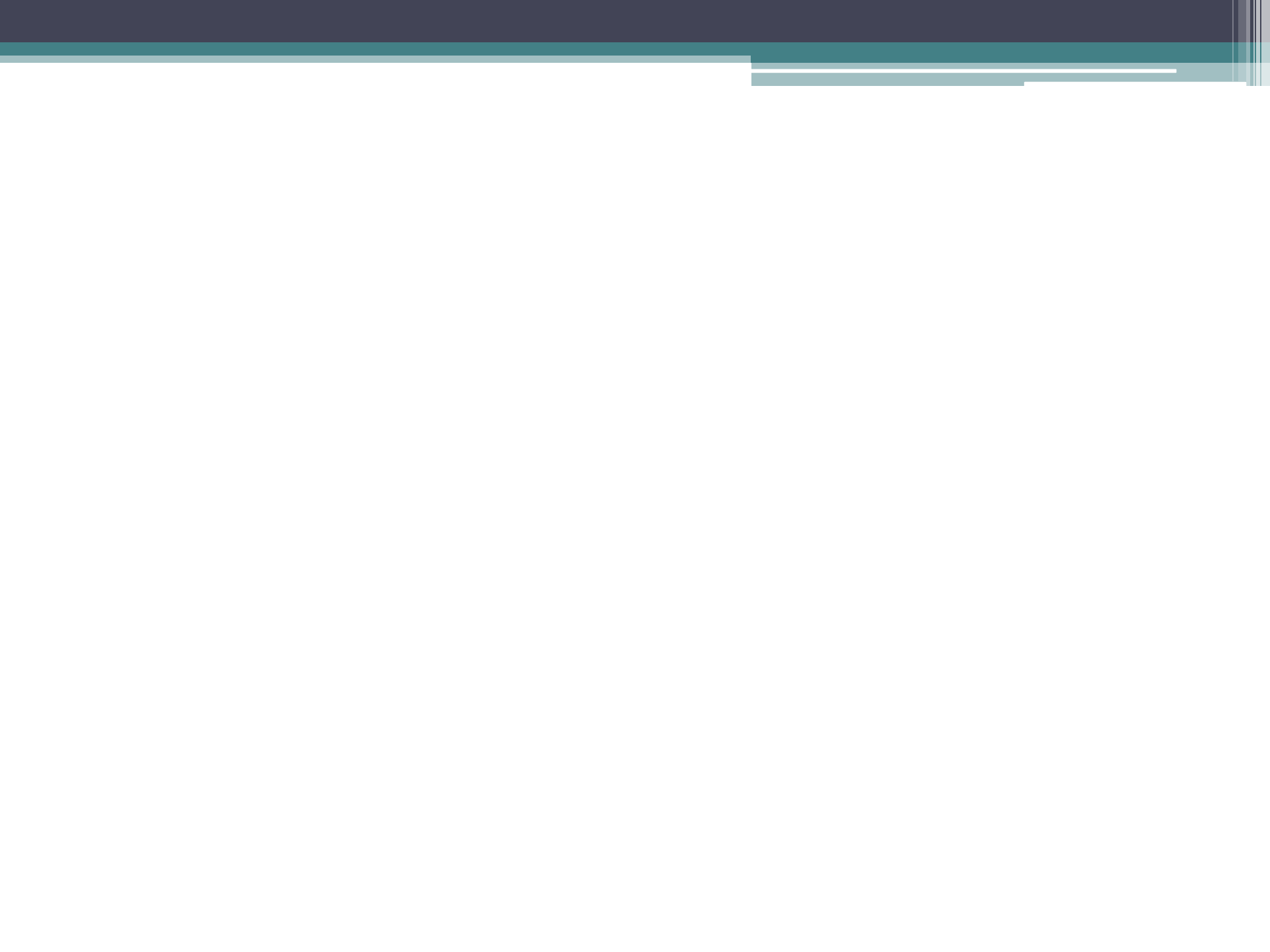
- Еще одна важная характеристика паронимов связана с их речевым употреблением – это способность паронимов к смешению в речи, проистекающая из их этимологической общности. При смешении паронимов в речи действует механизм, очень похожий на ложную этимологизацию. Говорящий как бы «выравнивает» смысл, заменяя менее известный ему пароним другим, похожим по форме и происхождению.

- Замена одной морфемы другой, которая может сопровождаться перекраиванием границ морфемного членения слова (одна морфема заменяется несколькими). Например, в заголовке "**Photo-Gräfinnen**" вторая морфема заменила соответствующую суффиксальную морфему в слове-прототипе Photographinnen (речь идет о женщинах-фотографах). В результате вместо суффиксального появилось сложное существительное. То же произошло и со словом Vitamine, которое превратилось в сложное слово Vita-Miene в заголовке "**Vita-Miene zum bösen Spiel**". Начальная часть слова-прототипа, не затронутая преобразованиями, переосмысливается, благодаря фонетическому сходству, как существительное Vita.

Гипонимия и гиперонимия

- **«Ложные синонимы» (гипо-/гиперонимы)** - это однополевые категориально идентичные слова, называющие, в отличие от синонимов, не один класс предметов, а разные классы предметов.

- Звукоподражательное слово Vlabla - болтовня, ничего не значащие пустые заявления - послужило прототипом окказионализма "**Blüm Blüm**" (Н. Блюм - бывший министр иностранных дел Германии). Заголовок намекает, вероятно, на то, что громкие высказывания министра не подкреплены его делами.



Спасибо за внимание